IL. L. 5748/1.

2 3 IV 1957
coördinatie(1)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e mei 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 october 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag", heeft de 16e mei 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 8 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 16 mai 1957 l'avis suivant :

In de Franse tekst van het tweede lid van de aanhef leze men : "Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 ...".

De inleidende zin van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp zouden moeten worden gelezen als volgt:

"Artikel 1.-

In titel I van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1957, wordt een artikel 18 ingevoegd luidend als volgt :

...

Artikel 2.-

In dezelfde titel I wordt een artikel 19 ingevoegd luidend als volgt :

...".

Artikel 3 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 3.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1956".

.../...

Wat betreft de tekst van de bepalingen die het ontwerp in de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas wil invoegen, wordt voorgesteld de woorden "in onderlinge overeenstemming", "taak verrichten" (artikel 18) en "zijn ten laste" (artikel 19) respectievelijk te vervangen door "met wederzijds goeddunken", "opdracht vervullen" en "komen ten laste".

A l'alinéa 2 du préambule, il y a lieu d'écrire : "Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 ...".

Les liminaires des articles 1er et 2 du projet devraient être rédigés comme suit :

"Article 1er.-

Il est inséré dans le titre 1er de l'arrêté royal du 24 octobre 1936, modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1957, un article 18 rédigé comme suit :

...

Article 2.-

Il est inséré dans le même titre Ier un article 19 rédigé comme suit :

... ".

L'article 3 serait plus correctement rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté a effet à partir du 1er janvier 1956".

.../...

Quant au texte néerlandais des dispositions que le projet tend à insérer dans les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance, il est proposé de remplacer les mots "in onderlinge overeenstemming", "taak verrichten" (article 18) et "zijn ten laste" (article 19) respectivement par les mots "met wederzijds goeddunken", "opdracht vervullen" et "komen ten laste".

De kamer was samengesteld uit

le Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van le H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.